

*A guide to
Italian French German English
Singing Phonics*

**意法德英
歌唱语音指南**

陈言放 詹士华 著

学出版社

意 法 德 英 歌 唱 语 音 指 南

陈言放 詹士华 著

厦 门 大 学 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

意法德英歌唱语音指南/陈言放,詹士华著. —厦门:厦门大学出版社,2000.8

ISBN 7-5615-1657-6

I. 意… I. ①陈…②詹… II. 外语-声乐艺术-发声法-指南
IV. J616.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 40639 号

厦门大学出版社出版发行
(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public.xm.fj.cn

三明地质印刷厂印刷

(地址:三明市富兴路 15 号 邮编:365001)

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.25

字数:328 千字 印数:1-1 000 册

定价:20.00 元

如有印装质量问题请与承印厂调换

序一

声乐脱不开语言,语言离不了语音。声乐工作者不研究语言、语音规律是很难完美地创作好声乐作品的。随着我国改革开放的力度不断深入,专业声乐工作者在参与国际竞赛的过程中,在学习、研究外国声乐作品中越来越感到认真研究外国语言、语音规律的重要性了。因为要想演唱好外国声乐作品,不懂外国语言、语音规律,仅靠唱意译的歌词是无法完全地诠释外国声乐作品的。并且,国际声乐比赛都要求选手们必须唱原文歌词参加比赛。尽管近年来我国许多年青的歌唱家在国际声乐比赛中取得了骄人的成绩,但从整体看,我们歌手应用外语演唱的水准仍然是差距甚远,所有取得了一定成绩的我国歌唱家到了国外,都深深感到我们的声乐歌唱技能绝不逊于任何国家,可致命的弱点是在于对人家的语言、语音规律不熟悉,因而无法很好地表达出人家作品中所特有的语言、语音韵味来。

国际声乐比赛中所用的语种除了俄语外,最常用的语种就是意大利语、法语、德语、英语。意、法、德、英语属印欧语系,它们的语言所用的字母几乎都一样,然而语言的结构和语音的规律却不尽相同。该指南用国际音标来统一对这四国语音进行比较分析,既有利于学习的记忆,也有利于区分它们各自的差异,这无疑是一种科学的学习语言、语音的方法和帮助学习者们提高演唱上述四国声乐作品语音水平的有效措施,实属兼具学术性、实用性的一部著作。

国外都有将声乐作品的歌词做字对字翻译的作法,目的是为演唱者能更好地进行二度创作。我们汉语是像形文字,与上述四国字母文字无法直接比较,倘若我们将上述四国声乐作品用国际音标来统一标注,并配上字对字的中文翻译,无疑将会为声乐工作者学习上述四国声乐作品提供更为便利的条件。目前我国国内声乐工作者尚无这方面的专著,基于上述的情况,该指南的作者积从事声乐教学十几年之体验,

为解除声乐学习者在语言、语音上的困惑与压力而不遗余力地进行深入的探究,取得了显著的成绩。

该指南第一部分详尽地阐述了国际音标及其发音法,第二、三、四、五部分具体地讨论了意大利语、法语、德语、英语的发音在歌唱中的实际问题,紧接着客观地总结了这些语种的语音规则,并且还专题分析了中国人学唱时常见的问题及相应的解决对策。最后在每个语种后都选取了一定数量的具有代表性作曲家的艺术歌曲作品及歌剧咏调作品,全部都标注上了国际音标,供学习者拼读练习之用,同时对这些作品也都作了字对字的汉语翻译,力图为专业声乐工作者节省时间与精力和更好的二度创作提供帮助。

耀华相信,本书的出版,必将为提高声乐学习者整体学习上述四国声乐作品的能力起重要的推动和促进作用。

谨以上述数言祝贺陈言放、詹士华贤伉俪亲密合作之成果《意、法、德、英歌唱语音指南》出版。是以为序。

王耀华 题识
2000年5月

(作者系我国著名的民族音乐学家、音乐教育家、博士生导师、福建省政协副主席、福建省音协主席)

序二

声乐艺术不同于器乐艺术,在于其能运用人类特有的语言功能来表达情感,使之魅力无穷。不论哪个民族的声乐作品,都是作曲家据其本民族的语言语音特色创作出来的。因此,声乐学习者必须研究和掌握语言语音特点,才能学好声乐。

声乐领域中有一块布满荆棘的处女地,尚未见有人去开垦。这需要敢于吃苦的人去劳作。那就是:研究探讨西方声乐主要语种的语言语音在歌唱中的特点,使得我们更多的专业歌唱家们更快更好地掌握西方声乐主要语种的语言语音,登上世界歌坛去为祖国争取更多的荣誉;让我们的声乐家们把西方声乐作品中美好的精神更好地诠释给广大的听众。

我系声乐教师陈言放愿意吃苦并敢于去啃这块硬骨头,历经数载与集美大学声乐教师詹士华齐心协力著出了这部《意、法、德、英歌唱语音指南》是件可嘉许的事。首先,二位作者有较好的外语功底,都曾在我国声乐教育名家沈湘、李晋伟、郭淑珍门下学习过,有着较丰富的歌唱西方声乐作品的实践经验。其二,两位作者选择了国际声乐比赛的主要语种意、法、德、英语来作为主要的研究分析对象,并以国际音标作为统一标注语音的工具,这符合国际惯例和语言语音规律,也有利于提纲挈领和比较鉴别。其三,本书研究方向明确,章节脉络清晰,研究方法科学有据,具有广泛的实用价值和较高水准的理论价值,相信会给读者带来裨益。

周畅

(作者系我国资深的音乐理论家、音乐教育家、硕士生导师、福建省政协副主席、福建省音协副主席。)

前言

音乐是全人类的共同财富,她没有国界。但是,语音、语言却有一定地域和民族的局限性。因此,现代优秀的声乐学习者,不论是专业音乐院校的声乐学生,还是已略有成就的歌唱家,或希望通过努力加入到专业音乐队伍行列中来的声乐爱好学唱者们,都会遇到学习歌唱所特有的压力和困难——既要学会用清晰易懂的不同国家的标准语音歌唱,又要学会富有音乐表情地用不同国家的正确语言来歌唱不同民族和地域的声乐作品。世界级的声乐比赛更是严格要求选手们用地道的语音、语言来比赛。而最常用的歌唱比赛语种,除了俄语外,就是意大利语、法语、德语、英语了。以拉丁字母为母语的歌唱家尚且感到要准确用标准的意大利语、法语、德语、英语语音来歌唱有相当难度,对于非拉丁字母为母语的歌唱家要用标准的意、法、德、英语音歌唱其困难程度就更可想而知了。正是包括这样的困难,影响阻碍了我国相当多的优秀歌手们在国际比赛上取得更好的成绩,这亦是本书力求解决一些问题的用意所在。

在国外,一个以英语为母语的学唱者,面对一首斯卡拉蒂(Scarlatti)、福瑞(Fauré)或舒伯特(Schubert)的原文歌,也会因无法理解原文歌词和得不到原文如何发音的指导而束手无策。因而学生就会被要求去选修一门或几门外语课,包括歌唱发音课。当他或她进入半职业歌唱状态时,私人声乐指导也许还能帮助他或她精炼语音、语言的技能。即使到了成为职业歌唱家的水准后,还是只有很少的歌唱者能在语音和语言的理解上能够熟练地掌握应用他们所必须应付的各种歌唱的语音、语言。

在国内,音乐学院的学生有专门的外语语音课,但仅限于一般的拼

读发音,真正探讨歌唱中语音的问题几乎没有。难怪我们许多在国际上获大奖的歌唱家到了国外,第一件事就是要补语音语言课。著名歌唱家袁成野回国感想如是说:出国学习什么?具体一点就是学习语言,第一就是语言,因为这是外来的艺术。尽管它已成为现在人类共同的艺术财富,但是,它还是有语言的限制。对于我们中国人来说,语言是最大的障碍。这个语言包括与别人的交流,或者是用意大利文、法文、德文、英文的演唱,这是一个长久的问题,不解决这个问题,就会一直妨碍我们的发展……

字典是学习的重要工具,但它不可能提供完全的翻译和所有歌词的语音。因为歌词是原形词的已不多了。多数都转为诸如动词的变体,名词、代词的变性、变格,形容词、副词的比较级变化等等的各种形态的变形词了。这些词的发音、词义字典上是不可能全部提供的。

语音方面的挑战是艰巨的。许多语音科教书常常用本国语音近似外国语音的音来标注,这样往往带来了由于语音不准确而造成了与语意风马牛不相及甚至令人发笑的严重后果。

当然没有什么可以比学习者在其想要学的那门外语的国度住上相当一段时间而获得标准语音的更好办法。如果所有的歌唱家都有那么多的时间和那么好的条件,那是最好不过的事了。其次的好办法就是学每门外语时都能请一位训练有素的以那门外语为母语的家庭教师对学习者的进行全面的语音、语言的培训。这对绝大多数人来说亦是是不可能和不现实的事。因此许多学生都采用听记唱片、录音带上某个歌唱家的发音来死记硬背地模仿,由于有些歌唱家不是原语言国的歌者,其语音、语言本身就不准确,加上模仿者听力失误,模仿失真,从而常造成错上加错令人啼笑皆非的情况出现。

本指南的愿望是为要用意、法、德、英四种语言歌唱的朋友提供既简洁明了又较精确的发音方法而探索。意在使歌唱者使用最有效的发音方法的工具——国际音标来克服歌唱者对唱外文歌曲发音恐惧的心理。其基本前提是:掌握了本指南提供的国际音标的发音方法,歌唱者不必浪费时间去猜测发音规则而可以用一种系统的办法来达到用四种

外语语音精确地令人信服地歌唱的目的。

即使歌唱者基本上不通某一门外语,也能达到学会正确地发音,艺术性地歌唱。这里不需要学语法规则,只需学习语音规律。当然,没有什么教科书能够给每种语言的语音提供详尽的语音听视觉的图示。本指南意图并不是要使语言教师和声乐教师或指导无事可做,而仅在于使更多的歌唱者能从辛劳和完全依靠外部条件的经济负担中解放出来。

本指南第一部分将使读者熟悉语音学基本知识,国际音标及基本语音的发音。第二、三、四、五部分具体讨论了意大利语、法语、德语、英语的发音与歌唱中的问题,客观地总结了各语种的语音发音规则,并具体地分析了中国人学唱该语种语音的常见问题及相应的解决对策。最后特别选取了一定数量的该语种有代表性作家的艺术歌曲和歌剧咏叹调作品,都标注上国际音标作为读者练习之用。同时对这些作品作了字对字的汉语翻译,以利于学习者在语音实践和歌唱时二度创作的参考。

大家知道,作曲家都是按该国语言去谱曲的。因而音乐旋律的高潮起伏都是按该国语言语音的特点去安排谱写的。外国人意译的歌词虽然总体上都能体现原意,但不清楚原词所对应的音符位置的实际词意,是很难唱好那个作品的。因为每个国家语言的词序不尽相同,语言习惯也不相同,所以国外都有字对字翻译艺术歌曲和咏叹调的作法。如美国稻草人出版公司出版的《歌曲和咏叹调字对字翻译》就是典范。本指南字对字翻译便是借鉴他们的长处,在浩如烟海的四国声乐作品中,据作品的难易程度,兼顾各著名的作家和各个声部的作品,各选取了26首的艺术歌曲和咏叹调的作品进行字对字的翻译。不作整体的意译是因为所选的作品除少数艺术歌曲外,在国内都已有正式出版的歌谱及名家的中文意译本,班门弄斧就大可不必了。使用作品音标练习时,如果能结合相对应的乐谱,按音乐节奏去拼读朗诵则可达事半功倍之效。

本指南第六部分用国际音标来统一标记四国语音的音素,归纳四

国语言的语音规则,以达到进一步加强学习意、法、德、英四国语音指南之功效。语言语音的标准本来就很难统一和规范,本指南似乎有冒天下之大不韪,冒然作践。其实非也,本指南仅在于今后继续同老师们,声乐教练们及歌唱学习者们进一步探讨、学习、总结。所以,尽管本指南有以管窥天、以蠡测海之嫌,然至少能为学习者们大大地节省时间和金钱作点努力。欢迎读者们不吝指教,以利改进。

作者

2000年8月于厦大

I. 语音学概论	(1)
一、国际音标	(4)
二、语音的分类	(11)
三、元音唱法	(13)
四、辅音唱法	(18)
II. 用意大利语歌唱	(26)
一、元音音质	(27)
二、元音持久的比较	(27)
三、意大利语的辅音	(30)
四、意大利语的发音	(33)
五、意大利语发音规则	(34)
六、意大利语发音简表	(35)
七、中国人学唱意大利语语音常见的问题及其解决办法	(36)
八、作品音标练习及字对字译注(注意事项及练习作品目录)	(39)
III. 用法语歌唱	(95)
一、法语元音	(97)
二、法语的不重读元音[ə]	(99)
三、鼻化元音	(100)
四、法语辅音	(101)
五、法语语音中的联接、省略和联诵	(102)
六、法语的重音和变音	(105)
七、法语语音发音基本规则	(107)
八、中国人学唱法语语音常见的问题	(111)
九、作品音标及字对字译注(注意事项及练习作品目录)	(114)
IV. 用德语歌唱	(179)
一、元音的质和量	(180)
二、德语有争议的元音	(181)

三、德语的中元音(模糊元音)	(182)
四、双元音	(183)
五、德语辅音	(184)
六、声门闭锁音	(188)
七、德语语音发音基本规则	(190)
八、中国人学唱德语语音常见的问题	(193)
九、作品音标练习及字对字译注(注意事项及练习作品目录)	(195)
V. 用英语歌唱	(255)
一、英语的重音与发音	(256)
二、非重读音节元音的变化过程	(258)
三、英语非重读音节的唱法	(259)
四、其它非重读元音	(260)
五、英语的[ə]	(262)
六、英语R	(263)
七、英语[a],[æ]和[ɔ]的发音	(265)
八、双元音	(266)
九、英语双元音的唱法	(267)
十、辅音	(269)
十一、英语语音发音基本规则	(271)
十二、中国人学唱英语语音常见的问题	(276)
十三、作品音标练习及字对字译注(注意事项及练习作品目录)	(279)
VI. 字母、音素、音标及意、法、德、英发音规则表	(346)
一、意、法、德、英字母读音表	(347)
二、意、法、德、英元音音素表	(348)
三、意、法、德、英辅音音素表	(350)
四、意大利语语音基本规则表	(352)
五、法语语音基本规则表	(356)
六、德语语音基本规则表	(363)
七、英语语音基本规则表	(367)
参考书目	(372)
附录:作品索引	(374)
后记	(379)



语音学概论

语音学被定义为是对语音及其发音和被感知的方式进行的研究。因此它涉及人的发音器官如何运作(这部分被称之为“发音语音学”),并且包括了各种不同的声音如何组合在一起被理解成语音的研究(即“听觉语音学”)。尽管语音学研究早在公元前几个世纪便能找到其渊源,但我们知道它仍然还是相对年轻的学科。只是到了上个世纪,人们为解释人类的语音现象和为我们的语音归纳才作出了意义重大而广泛的努力。

发音学很大程度上是对人体解剖学的研究。既然歌唱家使用的“乐器”是他自己的身体,那么,他就至少得对这一“乐器”是如何运作的有一个大致的了解。但,我们在此不想详细阐述嗓音解剖学。我们讨论的范围将围绕着同发音法直接相关的要素。请看下面简图 1:

如果我们首先看看代表呼出的气体流经腔道的白色部分,我们便可以辨识出五个重要的区域:气管、喉口、咽头、口腔、鼻腔。气息离开肺部后先通过气管和鼻腔。气流实际的行程由灵活的软腭和小舌控制。它们既可以抬起,又可以放下以封堵任何一个腔道。如果软腭抬起触到咽后部,所有呼出的气流都将通过口腔流出从而产生了“口腔音”。如果软腭放下而触到舌面,气流则从鼻腔而出,从而产生了“鼻音”。最后一种就是“鼻音化的音”,即当软腭处于中间位置(张开口腔软腭既不贴后咽,也不粘舌面),气流同时从口腔和鼻腔流出时而发出的声音称为鼻化音,因此,所有语音都可以被“口腔音、鼻腔音、鼻化音”来划分。每一语音属于哪一类音,可视该语音发音时软腭的位置而定。

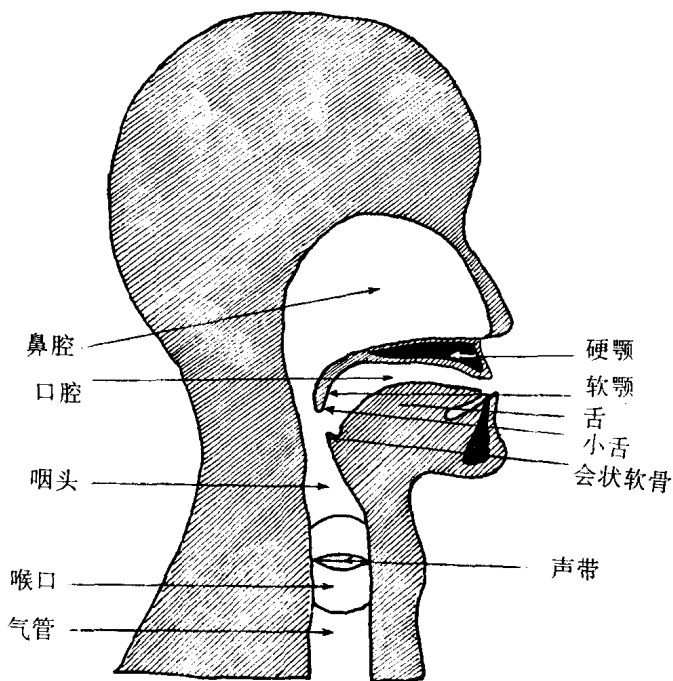


图 1

所有五个区位,喉是歌唱者最关心的。因为,它包括了声带。事实上它不是“带”,而是横向分隔气管的具有弹性的组织褶。它们可以张开,也可以部分关闭或完全关闭。与通常人们认为的相反,声门根本不是一种机制,而只是声带之间的空间。在正常的呼吸中,声门完全打开,气流可以通畅无阻地来回通过口咽腔进入气管。如果声带聚合使声门闭起,气息就不能通过喉了。这就是人们遇到紧急情况时的张嘴屏息或准备举重时所做的气沉丹田时发出声的那样。所谓“声门的撞击(Glottal attack)”,是由紧闭着的声门而使声带下所积累的气压以爆破性的方式强使声门打开而产生的。类似的清嗓门或咳嗽都是这一过程

的剧烈形式之一。

如果呼气时声门相对敞开,气流摩擦会产生很像字母 h 的一种声音。如果声门完全打开,且用各种不同的发音器官(唇、齿、舌等)阻碍气流发音,那么所有的其它“清音”就由此产生。但为了产生“浊音”,声带就得聚合得很紧,以便能在每秒钟内张合多次。张合的频率取决于大脑使它们处于什么样适当的绷紧程度以使它们产生什么样的给定音调的浊音。(绷紧程度愈强,音调愈高。)

基于这种对不同语音如何产生的解释,也可能为发声困难的某些方面提示一种补救的办法。考虑一下鼻音过重的通病,除了四个法语鼻化元音外,其它所有的元音发出时都不能有气流实际进入鼻腔。这里不要同已在鼻窦腔里的气流震动而产生的合乎需要的鼻窦共鸣声相混淆。如果在唱某一元音时通过捏着鼻孔而使呼出之气受阻或改道,那么歌唱者就是在错误地以鼻子呼气取代鼻窦共鸣声。这是由于软腭下垂导致鼻腔开通所引起的,可以通过抬高软腭来纠正。

捏压、挤缩声是另一个常见的问题。在这种情况下,捏缩之物是咽。其直径可大可小,由颈肌和舌根共同控制。当我们受惊吓或发怒的时候,我们常常发出尖锐刺耳的声音。因为紧张使咽压缩、捏挤。在一个紧张的歌唱者身上可能发生歌唱时跑调、歌声不悦耳等情况。通过认识捏挤在何处产生,我们就可以放松咽部而唱出舒展柔美的歌调。有的歌唱者难以消除多余的“声门撞击声”,即常说的大白嗓,但找到声门是开、是闭的感觉相对还是比较容易的。记住发字母 h 音时能放松声带,打开声门。可以学会如何通过起音时发 h 音的感觉(但不是实际上 h 音发出),来消除“声门撞击声”。

上述的是些可以通过恰当理解发音学原理来克服发音及歌唱的毛病的几个例子。任何一个好的声乐教师都能认识到这些毛病的致因并通过某种方式去纠正它们。但通过使歌唱者自己更了解其歌唱器官的实际如何运作,一些发音错误的普通致因就能够尽快地得到克服达到少走弯路之目的。

一、国际音标

国际音标(The International Phonetic Alphabet)系国际语音学会(International Phonetic Association于1886年由欧洲各国的语音教师在伦敦成立的“语音学教师协会”,后来各国语音学专家先后加入的国际性公约组织,具有国际权威性。)于1888年制定出的一套“国际语音字母”先在他们的学报上发表,随后经各国语音学家们的实践,不断丰富国际语音字母,并历经多次修改,成为我们现在使用的国际通用的国际音标。

国际音标制定的主要原则是“一音一符,一符一音”。其最大特点是全世界任何一种语言,都可以用它来注音。目前采用国际音标注音的语种已有英、意大利、法、德、荷兰、西班牙、葡萄牙、希腊等40多种语言。

国际音标的大部分符号是采用拉丁字母小写的印刷体。拉丁字母不够用时则采用合体字母(æ、œ、œ̃),或采用倒写字母(ɔ、ə、ɹ),或用希腊字母(θ、δ),或给字母加上符号(i;u:),或用草体字母(ɑ),或另外创造新的字母符号(j、ɜ),凡懂得欧洲文字的人们都很容易认识、记忆和学习之。

当一个完全不懂法语的歌唱者听第一首法文歌曲的录音时,他可能会被吓得不知所措。即使他在总谱中能理解歌词大意,他还是十分主观地听着歌词的语音。有一些语音会极为清晰可辨。当他读到Si时,他会听到歌手唱的是发英文的See的音,他可能甚至会在谱子上的那个音符上标上See这个单词以提醒自己记住它的发音。法语air这个词形和发音同英文air十分相近,尽管在法语中该词尾辅音r要发出“滑稽”的小舌颤音。eaux一词,拼写看起来吓人,发音却很简单,就发[ø]。英文没有这个语音,他可能会用oh标注,这样相应的英文语音就混入了他的法文歌词发音中去了。

英语在我国比较普及,学过英语的人自然会用英语近似音去标注

读音,因为用中文就更难找到近似音来标注了,因此,有时学生会遇到像 dans、tu 或 Dieu 这样的法文单词,每个单词中都含有英语中没有的语音。在勉为其难地发这些语音时,他可能会求助于诸如 dawn、two 和 dew 这样的近似音来标记。虽然他也意识到这样的法语元音多少被“歪曲”了。实际上学生的这种迷惑也是可以理解的,因为他自己的语言中不使用这些语音,他的耳朵也从来未被训练过来区分这些语音。相反,他会自然地把这些音同化为他母语中最近似的元音和辅音来寻找相对等的语音。也难怪学生们常会被诸如: splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues这样的词组中一长串不熟悉的音所难倒。抛开用中文字音或英语语音“拼读”这样词组的努力,他可能会纯粹地依录音来模仿歌唱家的发音。在最好的情况下,可能可以使发音勉强与原词相接近,但这些音很快又会被忘记,再见时仍不知发何音。

假定我们勤奋的学生已克服了法语歌词中的发音困难,接着要唱一首德文歌曲。他又会发现一大堆像 du、sie 和 mit 这样的词,他很容易就把它们同中文或英文中发音相似的词联系起来。然后他又遇到像 dich、für 和 schön 这样的词, dich 可能会使他想起英文的 dish,但另外两个就很难与英文相联系。在这个时候敏锐的学生可能会意识到 für 和 schön 中的元音实际上同他发法文的 tu 和 dieu 新学的元音完全一样。但由于他的母语是没有可对等的音,因而无法标示这些音。那么,他记住这些词的发音就很困难。歌唱者对付每一种新的语音时,很可能都会经历同样徒劳地寻找中文或英文近似音的过程,或会简单地诉诸模仿。

随着上个世纪语音学研究的发展,语音学家在寻找各种不同语音的分类方法。这样那些发音的基本“原子”就能够在不同的语言语音中获得比较,从而促使人们对“外国”语音的理解。结果一个众所周知的“国际语音协会”推出了一套音标,这套音标迄今为止仍是语音分类最普遍的使用方法。它的前提是,每个单一的元音和辅音都可以被分解为一系列统一的语音元素,并很容易为任何一个熟悉国际音标的人所理解和拼读。

该系统有许多宝贵的优点,而只有一些小缺点。它学来很快,又可